

Theaterverein Biel - Société des Amis du Théâtre Bienne

Présidialrapport - Rapport présidentiel 01.08.2015 - 31.07.2016

Nous nous sommes réunis 3 fois durant le dernier exercice pour liquider les affaires courantes de la société.

Nachfolgend einige Punkte zu Ihrer Information / *Ci-après quelques points pour information:*

Michel Béguelin

Maître Michel Béguelin, avocat à Bienne, nous a quitté subitement le 28 juillet dernier, durant un séjour en Espagne, à l'âge de 82 ans. Michel a été durant de longues années, sous la présidence de Christoph Zürcher, membre de notre comité. Il nous a fait profiter de ses conseils juridiques avisés, spécialement durant la période de la liquidation de la Capitol SA et de la fondation de la Palace SA et du transfert de propriété des actions et immobiliers entre la municipalité de Bienne, la SAT et Monsieur Gerhard Saner.

Mit seinem etwas pointierten Humor und seinen breiten rechtlichen Kenntnissen hat er in unserem Vorstand viel beigetragen. Wir werden diesen engagierten Weggefährten in sehr guter Erinnerung behalten. Seiner Frau und den 3 Kindern haben wir unsere grosse Anteilnahme in einem Kondolenzschreiben mitgeteilt.

Ich bitte Sie alle einige Minuten innezuhalten in Erinnerung an Michel und aller unserer verstorbenen Mitglieder.

AAOC-Assemblée des Associations et Organisations culturelles de Biel-Bienne

Der Dachverband der bieler Kulturtätigen, dem wir auch angehören, versucht weiterhin aktiv zu bleiben und sich in Kulturfragen zu implizieren. Da dessen Mitglieder jedoch manigfaltige Interessen vertreten, ist es manchmal sehr schwierig, diese auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen und den Vorstand aufzustoeken.

En tant qu'organisation active en politique culturelle, AAOC, reste toujours dirigée par Ernst Rieben, Hans-Ruedi Käser et Daniel Andres.

En outre, l'association AAOC continue à proposer son service d'affichage en collaboration avec le

- *le CourierVélo*

ainsi que diverses organisations et personnes privées.

La douzaine de « clous » à disposition, ainsi que 36 autres endroits présentent les affiches culturelles à un large public. C'est aussi la source de revenus de l'association. J'en suis l'un des 2 réviseurs de comptes.

Fondation du théâtre d'expression française - Théâtre Palace

Les «Spectacles français» restent présidés par M. Roland Villars et dirigés administrativement et artistiquement par Mme Marynelle Debétaz que je profite de remercier de la mise à disposition de cette salle pour notre AG. Le Théâtre de Poche est aujourd'hui le « petit frère » du Théâtre Palace, une salle qui permet de présenter de plus petits spectacles, des productions plus intimes, en collaboration avec Groovesound, découvreur biennois de talents.

Vous avez tous entendu parler de l'action de « Crowd-Funding » via internet lancée par les Spectacles français dans le cadre du projet de rénovation du Palace et qui a rapporté env. CHF 55'000.-- de la part des amis et connaissances des Spectacles français.

Le comité SAT a décidé de soutenir le projet avec un montant de CHF 15'000.--.

Lorsqu'elle nous présentera son programme elle profitera certainement de l'occasion pour nous donner informations au sujet de l'organisation des spectacles français, du futur et de la rénovation du Théâtre Palace.

Theater Orchester Biel Solothurn TOBS

Die unter dem Namen TOBS fusionierten Theater, Musiktheater und Orchester arbeiten sehr gut zusammen. Didier Juillerat, als Stiftungspräsident und Dieter Kaegi, Gesamtleiter, sind jedoch stark gefordert, speziell im kulturpolitischen und finanziellen Bereich.

TOBS hatte ein Projekt, das Theaterfoyer zu renovieren, musste aber feststellen, dass eine komplette Finanzierung seitens der Stadt Probleme aufwirft. Das Projekt wurde redimensioniert und verschiedene Partner wurden für Unterstützungen angefragt um das nötige Budget von rund CHF 100'000.-- zu decken. Auch hier hat unser Vorstand einen Betrag von CHF 10'000.-- gesprochen und überwiesen. Am 22. September wird das umgebaute Stadttheater-Foyer eingeweiht.

Dieter Kaegi wird uns etwas später Leckerbissen seines Jahresprogramms schmackhaft machen.

Il est évident que la SAT-Theaterverein Biel-Bienne continue à souhaiter plein succès à TOBS et à son équipe dirigeante. Ce succès, ce sont nous les spectateurs qui y contribuons par notre présence !

Wir danken Dieter Kaegi für die stets sehr angenehmen Beziehungen.

Le Théâtre de la Grenouille

Ce théâtre a fêté ses 30 ans durant la saison 2015-16. Charlotte Huld, Arthur Baratta et bien d'autres sont des amoureux de spectacles de qualité qui, depuis des années, se passionnent pour la scène et produisent des spectacles en français et allemand. Merci et tous nos vœux à toute l'équipe. Vous recevrez de la documentation avec notre prochain envoi qui sera posté avant la fin septembre.

Soutiens versés lors de l'exercice 2015/16 par la Stiftung Bieler Theater / Fondation Théâtre

Trotz der weiterhin äusserst bescheidenen Vermögenserträge hat die Stiftung im vergangenen Geschäftsjahr drei Gönnerbeiträge ausbezahlt: CHF 1'500.-- an das Festival Plusqu'île 2015, CHF 3'500.-- für die Produktion „Pero“ des Théâtre de la Grenouille und CHF 1'000.-- für den Druck der Memoiren von Mario Bettoli.

Neben der Stiftung übernimmt SAT-Theaterverein oft sämtliche Auslagen für Photokopien, Porti & Spesen für den Versand von Flyern und Dokumenten verschiedener Kulturorganisationen an unsere rund 500 Mitglieder.

Comme chaque année je vous remémore que les statuts de la fondation ne permettent pas de soutiens pour l'achat de matériels. Seules des productions peuvent être soutenues.

Les revenus tirés de nos placements restent malheureusement médiocres mais notre Conseil

de Fondation se tient toujours prêt à soutenir des projets valables et bien présentés. Nous ne pouvons cependant pas octroyer de gros montants et sommes aussi disposés à appuyer un projet d'une autre manière.

.....Kulturentwicklung in Biel

«**Pro Orchester !**», « **Pro Biel** » und **AAOC** haben sich via Social-Medias, Flyern, Presseartikeln und Stadtanlässen im vergangenen Geschäftsjahr massiv für die Bieler Kultur eingesetzt. Herzlichen Dank an die heute Abend anwesenden Teres Liechti Gertsch, Präsidentin der Freunde des Sinfonieorchesters, Vreni Steinegger Präsidentin der Stiftung zur Unterstützung des Sinfonieorchesters für deren grossen und unermüdlichen Einsatz.

Wir hatten gedacht, dies würde unsere Lokalpolitiker zur Vernunft bringen. Dem ist jedoch nicht so! Das Damokles-Schwert der Einsparungen hängt immer noch über den Häuptern der Kulturverantwortlichen.... Was wird 2018/19 geschehen.

Vous avez actuellement vos bulletins de votes à la maison pour élire nos nouvelles autorités. Pensez-y en prenant en considération pour vos votes des candidats qui soutiennent la culture en écartant les autres.

Die Bieler Kulturvereine sollten einmal genau aufzulisten, welche Bieler Stadt- und Gemeinde-Räte der Kultur gut gesinnt sind. Gewisse Sitzungen im Stadtrat habe ich Vorort verfolgt.

C'est parfois un spectacle désolant que de suivre les discussions relatives à des mesures d'économies et ce n'est pas que la majorité bourgeoise du conseil de ville qui en porte le chapeau. Le Municipal s'est essayé au «poker» avec ses propositions et a perdu.

Avant de procéder à des économies substantielles dans la culture, il s'agit de ne pas oublier que d'un autre côté nos autorités citent continuellement l'excellente offre culturelle que notre ville offre pour essayer d'attirer à Bienne de bons contribuables ! Réfléchissons d'abord aux conséquences! TOBS, NMB, etc ont déjà essayé d'en présenter les points négatifs. Ne jetons donc pas l'eau du bain avec le bébé! Ce dossier est bien trop sérieux.

Ich wiederhole mich, meine Damen und Herren, aber es ist wichtig, dass Sie Ihren bekannten Bieler Politikern mitteilen welche Verwirrung durch diese Massnahmen im Stimmvolk auftritt. Ein gutes Kulturangebot hilft unsere Stadt attraktiv zu gestalten um gute Steuerzahler anzuheuern.

Five for TOBS

Im vergangenen Geschäftsjahr 2015/16 haben in Biel 2 neue kulturfördernde Vereine ihre Tätigkeiten aufgenommen. Es sind dies die „**AMIS**“ von TOBS und der **VIP Club 200** von

TOBS. Mit den traditionellen Verein Freunde des SOB, der Stiftung zur Unterstützung SOB und unserem eigenen Verein sind wir nun fünf Vereine, die, jeder in seiner Art, hinter TOBS stehen und sich für unser Theater Orchester Biel Solothurn einsetzen.

Unser Verein wird weiterhin das gesamte Theaterschaffen in unserer Region fördern.

Acquisition de nouveaux membres

Avec l'accueil de nouveaux membres nous compensons de moins en moins les fluctuations dues aux démissions, décès et radiations. Il est certain que nous aimerions bien retrouver nos anciens effectifs ! Nous continuons nos efforts et demandons aussi aux caissières du Stadttheater et du Palace d'être un peu nous ambassadrices.

Faites vous aussi de la publicité pour nous auprès de vos amis et connaissances. Il y a ici quelques cartes d'admission, remettez-en leur pour en faire de nouveaux membres. Jeder wirbt ein neues Mitglied mit den vorliegenden Karten !!

Diverses / divers

Seit nun 13 Jahren befasst sich die Druckerei Ediprim AG, Biel mit unseren Drucksachen und Versänden. Die Zusammenarbeit ist super. Denkt auch an diese lokale Firma für Eure Druckaufträge.

Vergesst nicht, uns auch Eure Adresswechsel zu melden damit wir die Retouren-Anzahl, welche Kosten generieren, reduzieren können.

Avec la protection des données, il peut s'avérer presque impossible de retrouver votre adresse, surtout si vous changez de commune. Merci donc de votre collaboration !

Avant de terminer ce rapport, je tiens à remercier mes amis du comité. Leur collaboration m'est précieuse dans l'accomplissement de nos tâches au profit de la SAT, de vous chers membres. N'hésitez pas à nous contacter, à nous faire part de vos remarques.

Zum Abschluss dieses Rapportes bedanke ich mich bei meinen Vorstandsmitgliedern, Stiftungsräten und Revisoren ganz herzlich. Freundschaft bedeutet uns etwas! Für Sie, liebe Mitglieder, sind wir weiterhin gerne aktiv. Meldet uns Wünsche.

Merci de votre présence et de votre attention.
Danke für Ihre Teilnahme und Aufmerksamkeit.

Michel P.F. Esseiva, président

Biel/Bienne, 5. September 2016